UNIVERSITETET   
I OSLO

 Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

**SKOLEEKSAMEN**

**2015/VÅR**

**2 sider**

# FRA4107 – Oversettelse norsk – fransk

**3 timer 22. mai**

**Tillatt hjelpemiddel: Fransk–fransk ordbok (Anbefalt: *Le Petit Robert*) eller innvilget søknad norsk-norsk ordbok.**

**Besvarelsen skal føres inn på gjennomslagsark.**

Veuillez traduire en français le texte norvégien suivant extrait du quotidien *Aftenposten*, le 11.2.2015

**Munchs «Skrik» til Louis Vuitton-museet i Paris**

**Edvard Munchs «Skrik» skal lånes ut til det private Louis Vuitton-museet i Paris. «Nøklene til lidenskap» er navnet på utstillingen som skal gjøre Munch mer kjent for franskmenn og det internasjonale kunstpublikum.**

Åpningsutstillingen *Les Clefs d'une passion (Nøklene til lidenskap)* skal presentere en rekke kjente nøkkelverk innenfor modernismen og 1900-tallskunsten – blant annet Edvard Munchs *Skrik (1910).* Utgangspunktet for den \*storslåtte utstillingen er å vise verkene til noen av modernismens verdensnavn som radikalt endret kunsthistorien og det kunstneriske uttrykk. Andre navn i verdenseliten som skal vises ved det private museet i Paris, er Henri Matisse, Fernand L~~é~~ger, Alberto Giacometti, Piet Mondrian og Mark Rothko for å nevne noen.

Det er ikke ofte Munchmuseet låner ut *Skrik (1910).* Direktør Stein Olav Henrichsen begrunner det slik.

- Edvard Munchs verk *Skrik* har en ubestridelig posisjon i den internasjonale kunsthistorien. Verket står som et av de mest sentrale bidragene i overgangen fra det figurative til det \*\*modernistiske formspråk, og der særlig ekspresjonismen som sjanger utgjorde en avgjørende rolle for utviklingen av det moderne maleri.

- Hva kan Munch og *Skrik* fortelle oss i dag?

- Motivet er enkelt, men samtidig radikalt for sin tid, ikke minst den \*\*\*røffe måten det er malt på. Det å skrike er noe helt primært og det er ikke så overraskende at det er blitt et ikon for angst.Munch har gitt det en kunstnerisk form, men det er viktig å huske at det å oppleve angst er en levende realitet for mange mennesker, ikke minst i dag.

- At både Munchs kunst generelt, men også *Skrik,* er så relevant og populært over hele verden i dag, er svært interessant og noe vi er stolte av, og det påminner oss om det ansvaret vi har når vi forvalter Edvard Munchs kunstnerskap, sier Henrichsen.

\* storslått: monumental

\*\* modernistisk formspråk: art moderne

\*\*\*røff: rude

**Sensuren kunngjøres i Studentweb senest 3 uker etter eksamen. Du får en e-post når resultatet er klart.**

**For å få en begrunnelse for karakteren, så kontakt faglærer innen én uke etter at karakteren er publisert. Husk å oppgi kandidatnummeret ditt. Sensoren bestemmer om begrunnelsen skal gis skriftlig eller muntlig.**